

目的论指导下韩寒系列电影名称英译策略探究

吕晓慧

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 电影是我国文化输出的一个重要载体, 随着中国电影海外影响力的不断扩大, 其名称翻译的重要性也日益凸显。本研究基于目的翻译理论中的文本分析研究方法, 以韩寒系列电影名称为案例, 分析其英文电影名称翻译的有效性, 并针对存在的问题提出改进建议。本研究着重探讨了译者在翻译过程中如何分析文本中的表达方式、思路组织以及语言风格, 尝试总结出中国电影在电影名称英译方面的翻译策略和经验, 以其助力更多的中国电影“出海”。

关键词: 目的论; 文本分析; 电影名称翻译; 翻译策略; 韩寒

Translation Approaches for Han Han's Film Titles: A Skopos Theory Perspective

Ly, Xiaohui

Chengdu Institute of Foreign Language Studies, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: Film is a significant medium for China's cultural export, and as the international influence of Chinese films grows, the importance of translating their titles becomes increasingly prominent. This study is based on text analysis within the framework of Skopos Theory. It examines the English translations of Han Han's film titles. The study analyzes the effectiveness of these translations and identifies existing issues. It offers suggestions for improvement by focusing on how translators handle the expression, organization of ideas, and language style during the translation process. The study aims to summarize effective translation strategies and experiences, ultimately aiding more Chinese films in reaching a global audience.

Keywords: Skopos theory; Text analysis; Film title translation; Translation strategies; Han Han

DOI: 10.62639/sspsstr21.20240102

引言

中国电影是国家国际传播能力建设的重要一环。当前中国电影在国内已经形成了可观的创作体量与显著的票房成绩, 但其国际传播的渠道、声望与潜力依然有很大的提升空间。新时代中国电影国际传播亟需更深入把握全球电影市场的发展态势与竞争机制, 厘清中国电影国际传播的制约与瓶颈, 寻找更加适合中国电影国际传播的故事策略, 探索与完善中国电影国际传播的工业之路。(沈鲁、郭彦茹, 2024)。

韩寒作为一个“斜杠青年”是 80 后顶流量作家, 是多次获得年度总冠军荣誉的赛车手, 也是票房数十亿的导演。他的电影作品风格独特, 充满了他个人特有的幽默和深度。他的每一部作品都展现了不同的主题和风格, 但始终贯穿着他对生活的热爱和对人性的深刻洞察。这些电影不仅让观众在欢笑中感受到生活的美好, 更在潜移默化中思考着人生的意义和价值。

本研究以韩寒系列电影名称为研究对象, 基于翻译目的理论, 运用文本分析研究方法, 深入探讨了其英文名称翻译的有效性, 并针对存在的问题提出了改进建议。本研究旨在强调, 译者在翻译过程中应充分考虑文本中的表达方式、思路组织以及语言风格, 灵活运用直译、适度改编以及创造性翻译等翻译策略, 以产出高质量的电影

名称, 从而在目标受众中引发文化共鸣。

一、韩寒及其作品

韩寒, 中国著名作家、导演、职业赛车手, 1982 年 9 月 23 日出生于上海市金山区亭林镇。是中国赛车史上首位场地赛与拉力赛双料年度总冠军。曾获美国时代周刊“全球最具影响力 100 人”, 2009 年《亚洲周刊》风云人物, 2010 年《环球日报》中国十大直言君子, 2014 年中国台湾电影金马奖最佳原创电影歌曲等荣誉。

2014 年 1 月 6 日, 韩寒在网上正式官宣自己将以导演这个新的身份出现在大家面前, 他自己执导和编剧的电影《后会无期》即将开机。至此以后, 他的包括《后会无期》等电影曾在多个国际电影节上展映, 获得了国际好评。他的代表作还包括《飞驰人生 2》、《乘风破浪》、《四海》等等, 票房总收入已突破 60 亿。

韩寒是一位具有广泛影响力的作家和导演, 他的电影作品反映了一代人的精神状态和文化追求。通过研究他的作品, 以及其作品的国际影响力, 可以打开一扇窗, 让世界了解中国当代年轻人的文化观念、价值取向和审美趣味。

二、目的论及电影名称翻译

汉斯·弗米尔在与凯瑟琳娜·赖斯合作撰写

(稿件编号: SSTR-24-2-F001)

作者简介: 吕晓慧 (2002—), 女, 汉族, 四川绵阳人, 本科学历, 成都外国语学院 2021 级在读, 主要研究方向为文化翻译。

的《普通翻译理论基础》(1984)一书中正式提出功能目的论(the Skopos Theory),认为译者在整个翻译过程中的参照系不应是对等翻译理论所注重的原文及其功能,而应是译文在译语文化环境中所预期达到的一种或几种交际功能。翻译并非仅仅是个从原语到目标语的语码转换的过程,而是人类行为的一个特定模式,它有一定的目的。译者的任务就是在不同的语言和文化群体之间搭起桥梁。弗米尔在目的论中提出了目的原则、连贯性原则和忠实性原则这三大翻译原则,既译者应首先明确翻译的目的,然后根据这个目的来确保译文的连贯性和对原文的忠实性。

电影名称翻译是影视翻译中的一个重要环节,其翻译质量直接影响到观众对电影的初步印象。一个好的译名能够迅速吸引观众的注意力,增强他们对电影的兴趣,从而促进电影的传播。本研究将以目的论为指导,探讨韩寒系列电影名称英译的有效性。

目的论助译者深入理解源语言电影名的含义、情感和主题,保持原作风格。同时,它指导译者根据目标受众文化、语言习惯和审美,选择翻译方式,确保翻译在目标语言中达到预期效果。

三、文献综述

笔者在中国知网以“目的论”为关键词在中国最大学术文献数据库“知网(CNKI)”上进行搜索,共检测到13400余条相关信息,其中涵盖中外期刊7500余篇,学位论文6300余篇,中外会议论文260余篇,报纸文章7,图书88篇。大量研究数据表明翻译目的论在学术界具有重要意义。同时,笔者以“韩寒”为关键词进一步进行搜索,发现相关文献也超过3600篇。笔者进一步将搜索关键词扩展为“目的论”+“电影”+“翻译”时,相关文献为1022余篇。这一数据可以表明,目的论在指导电影或影视作品翻译的理论适用性。而当笔者以“目的论”+“电影名称/片名”+“翻译”进行搜索,仅找到15篇相关文献。这表明了虽然目前中国电影的“出海”规模不断扩大,但影视作品名称的相关翻译研究还留有较大空白。

四、韩寒电影名称英译案例分析

在本节中,笔者选取了韩寒导演或制作的四部电影——《飞驰人生2》(2024)、《四海》(2022)、《后会无期》(2014)以及《乘风破浪》(2017)——作为研究对象。笔者将从目的论视角出发,深入探究这四部电影名称的英译策略。本研究旨在揭示在将中文电影片名英译的过程中所运用的具体翻译策略和技巧,并进一步探讨如何在保持原意、语气以及文化细微差别方面应对所面临的挑战。

例1:《飞驰人生2》——“Pegasus 2”

《飞驰人生2》是由韩寒编剧并执导的喜剧电影,于2024年上映。该片讲述了昔日冠军车手张驰在落魄后成为驾校教练,但在面临停产的

老头乐车厂厂长的赞助下,他决定重整旗鼓,组建车队参加最后一届巴音布鲁克拉力赛。他召集了老朋友和新人车手,大家彼此间的信任和合作,共同克服困难,踏上赛场。这部电影展现了韩寒对友情的珍视和对赛车的热爱。它是一部充满情感和创意的佳作。《飞驰人生2》在上映后赢得了良好的口碑和票房成绩。

电影《飞驰人生2》的名称蕴含着丰富的意义,它直接体现了电影的主题,深刻揭示了人物的心理和电影的核心价值。“飞驰”二字点明了赛车的速度感这个电影的核心,体现了主人公张驰对在赛车领域重铸辉煌的渴望,对梦想的执着追求。而“人生”二字则赋予了电影更深层的哲理,展现了张驰在经历巅峰到低谷后人生的起起伏伏,但他依然选择重新开始的坚韧精神。

该电影的英文名为“Pegasus 2”, Pegasus(珀伽索斯)源自拉丁文,也被称为佩格索斯,俗称天马或飞马,这一奇幻生物在希腊神话中象征着速度和力量。珀伽索斯通常被描绘成一匹长有双翼的白马,在西方文化中,“飞马”象征着飞翔、自由和英雄主义。

众多大公司都运用“Pegasus”这一元素来创作商标,例如华硕电脑的英文名“Asus”就取自飞马名称的后四个字母,“A”在字母表中居首位,象征着不懈追求和卓越精神。此外,Nike最畅销且历史悠久的鞋款之一也以Pegasus命名,其设计灵感正源于天马飞驰的形象。

从目的论角度来看,电影片名翻译旨在吸引观众并传达电影核心。选择“Pegasus”作为译名,考虑了文化改编策略,运用隐喻、象征和文化替代来确保有效传达。这一译名不仅吸引英语观众,通过神话故事激发好奇与兴趣,还概括了电影的速度、愿望与超越主题。在竞争市场中,这一具有象征意义和易记性的片名更易引起共鸣,增强电影市场影响力。

这种翻译策略深刻理解了电影片名在跨文化语境中的象征力量。相比直译,“Pegasus”更具感召力和象征意义,通过文化改编更易被不同文化背景的观众接受,成功传达电影精髓,实现了翻译预期。

例2:《四海》——“Only Fools Rush In”

《四海》是2022年上映的电影,讲述了摩托特技少年吴仁耀与重逢的父亲吴仁腾之间的故事。周欢颂和周欢歌的车队意外进入他们的生活,引发了一系列精彩情节。影片深入探讨了成长、爱情与梦想,触动人心。片名“四海”寓意丰富,既鼓励年轻人追梦,也与拍摄地南澳岛相呼应,同时体现了影片对父爱、家庭和梦想的深刻思考。

《四海》的英文片名“Only Fools Rush In”灵感来源于猫王Elvis Presley的经典歌曲“Can't Help Falling in Love”中的一句歌词:“Wise men said, only fools rush in, but I...(智者说,只有傻子才会陷进去,但是我……)”。这句歌词巧妙地描绘了理智与情感的碰撞:一方面是理智的告诫,

要我们谨慎行事;另一方面,则是爱情带来的狂热与冲动,让人难以抵挡。这样的对比不仅展现了浪漫爱情中的复杂性和真实性,更为电影《四海》增添了丰富的情感层次。

而在电影中,主角阿耀就是这样一位“傻子”。他热爱摩托车,一头黄发,性格桀骜不驯,满腔热血,身上隐约可见韩寒当年的影子。阿耀全身心地投入自己所热爱的事物,无论是风驰电掣的摩托车,还是那段充满挑战与未知的懵懂爱情。但这种投入并不是束缚,而是一种情感的释放,是纯粹的、热烈的自我表达。这一点在整部电影中得到了充分的体现,每一个镜头都仿佛在诉说着沉淀在每个角色心底的故事和情感。

从翻译目的论(Skopos Theory)的视角审视这一英译名,可以发现,这实际上是归化翻译策略的一个经典应用。译者巧妙地借用了在西方文化中广为人知的歌词,以此作为电影《四海》的英文名——“Only Fools Rush In”。这样的翻译不仅传递了与原作相契合的冒险、冲动以及追梦情怀,更以西方观众所熟悉的语言和表达方式呈现,从而在降低文化差异带来的理解壁垒的同时,也增强了电影对西方观众的吸引力。这一翻译策略的选择,无疑展现了译者对目标市场和受众的深刻理解和精准把握。

例3:《乘风破浪》——“Duckweed”——“Adrift on the Waves”

《乘风破浪》是由也是韩寒执导的一部喜剧片,它于2017年上映,主角是赛车手阿浪,他因父亲反对自己的赛车事业而心存不满,决心证明自己,但是,他却意外卷入一段充满奇幻色彩的冒险旅程。在这个过程中,阿浪结识了一群志同道合的好友,与他们一起经历了许多令人难忘的奇幻故事。

电影的中文名字“乘风破浪”灵感来源于李白的诗作《行路难》。当中有一句是“长风破浪会有时,直挂云帆济沧海”。“乘风破浪”寓意着人生道路上的艰难与挑战,象征着面对困境时要迎难而上、勇往直前的精神。主人公阿浪的成长历程生动体现了这种精神,他在赛车事业上屡遭挫折,深陷家庭矛盾的漩涡,但正是凭借着这样一股不屈不挠的劲头,最终实现了自己的梦想,重新找回了珍贵的亲情。

在电影中,“乘风破浪”形象地描绘了主人公在赛车场上风驰电掣的场景,恰如其在人生道路上披荆斩棘、乘风破浪的勇气和决心。这种精神贯穿了整部电影,赋予了影片深刻的感染力和启发性,让观众在欢笑中领悟到人生的真谛。

《乘风破浪》的英文名叫“Duckweed”,意为“浮萍”,随波逐流、无法自控。这为男子的坚韧不拔增添了一层悲情和无奈的色彩。它暗示着主人公在面对挑战的过程中,也像浮萍一样,无法完全掌控自己的命运,有时只能随波逐流。然而,从翻译目的论的角度来说,笔者认为《乘风破浪》的英译“Duckweed”仅是部分层面上达到了其翻译目的。英文标题象征着随波逐流、

无法自控,这与电影中主人公的某些心路历程相呼应,成功引入了挣扎与无助的主题元素,具有一定的吸引力,可能激起目标语观众的好奇心。然而,这个译名未能充分传达出原标题“乘风破浪”所蕴含的积极克服挑战、坚韧不拔的深层含义。此外,“Duckweed”也缺失了原标题中丰富的文化内涵和诗意意象,无法在英语观众中产生与中文读者相似的文化和情感共鸣。所以,虽然“Duckweed”作为译名有一定独到之处,但从全面实现翻译目的的角度来看,它未能完全达到预期效果。

笔者认为,为了有效地结合了电影主题中“坚韧”和“无助”这两个二元对立的元素,并吸引了目标观众。一个更好的英文标题应该是“Adrift on the Waves(萍踪浪迹)”,“Adrift(漂流)”表达了无助感,而“on the wave(破浪)”则表明了坚韧不拔的精神,这反映了主人公的挣扎和无法完全掌控的感觉又保留了“波浪”的隐喻,与原标题的精神相一致。

当然,“名从主人”,电影的中英文名称通常由导演自行命名,不一定遵循特定的翻译策略。韩寒在一次采访中提到,他认为《乘风破浪》这个中文名太过直接,相比之下,“Duckweed(浮萍)”这个英文名则更为含蓄,更能深刻地描绘出主角们的生活状态和内心世界。他认为,观众可能会更喜欢这个英文名字。

例4:《后会无期》——“The Continent”——“Uncharted Continent”

《后会无期》也是由韩寒执导的喜剧爱情冒险电影,它在2014年上映。电影讲述了几位在东极岛长大的年轻人,由于岛上的巨变而不得不重新选择前路。他们开始了一段横跨大陆的自驾旅程。他们途经各种风景,历经友情、亲情和爱情的考验,最终这段旅程改变了他们的人生轨迹。这部电影展现了青春、友情、爱情和人生的多重主题,揭示了当代年轻人面临的困境与选择,展现了中国大陆的风土人情和社会变迁。

“后会无期”的片名也寓意着未来的无法预知和充满期待。“后会无期”的中文名寓意深刻。它描绘了人生的无常,暗示每一次相遇都可能成诀别。同时,它反映了人们对未来未知的迷茫。电影中,人物面对生活巨变常感无力,更凸显了这一主题。此外,片名还蕴含了深深的遗憾和无奈,反映了人物间错过的情感纠葛。

从目的论的角度来看,《后会无期》的英文译名“The Continent”成功地实现了其主要目标:吸引目标观众,传达影片的叙事核心和主题精髓,同时反映出原中文片名的文化和情感内涵。“The Continent”这一译名传递出一种宏伟、广阔和探索的氛围,使人们很自然地联想到大陆这片广袤的土地,与主人公的家乡“东极岛”形成了鲜明的对比,预示着他们即将踏上全新的挑战和不同的生活环境。此外,“The Continent”与影片中主人公们穿越不同地貌的情节紧密契合,还隐含了一种勇于冒险的精神。

然而, “The Continent”这一译名并未能完全传递出中文片名《后会无期》所蕴含的“不可预知”与“不期而遇”的诗意和哲理, 相较于中文题目, 它显得略显单薄。

为了更全面地展现原中文标题的深度和情感共鸣, 笔者认为英文标题可以提供更多的语境信息。例如, “Uncharted Continent”这个新标题, 在保留了原英文标题“The Continent”优势的基础上, 进一步体现了影片的情感和哲学基调, 反映了人物的成长历程和他们所面临的各种考验。与原文标题相比, “Uncharted Continent”更具有诗意的模糊性, 能够激发观众对青春、友谊、爱情以及人生不确定性等深层主题的思考。

五、结论

经过以上深入分析, 本研究得出结论: 在翻译电影名称的过程中, 译者往往会综合运用多种策略, 如直译、适度改编以及创造性翻译等, 旨在对电影名称进行全新且贴切的诠释, 从而实现预期的传播目标。电影名称的翻译不仅要能吸引广大观众, 还需精准传达电影的主题精髓, 同时保持文化的完整性。一次成功的电影名称翻译, 通常会在忠实于原标题的意图与引起目标观众情感共鸣之间找到巧妙的平衡点。而目的理论则为理解译者在处理文化差异、语言障碍以及电影市场推广方面的技巧提供了一个有力的理论框架。

参考文献:

- [1] 沈鲁、郭彦茹. 新时代中国电影国际传播的故事策略与工业进路 [J]. 对外传播, 2024 (05).
- [2] 马万平. 析费米尔的目的论 [J]. 语文学刊·外语教育教学, 2010 (3).
- [3] 梁君. 功能目的论视角下的国产电影英译名 [J]. 江苏第二师范学院学报, 2010, 26 (11).
- [4] 金媛媛, 龙璐. 浅析英文电影名称的翻译原则与技巧 [J]. 海外英语, 2020 (22).
- [5] 蒋小燕, 蔺志渊. 目的论视角下的国产电影名英译研究 [J]. 今古文创, 2022 (47).
- [6] 胡欢. 目的论指导下的商务德语翻译实践教学研究 [J]. 赤字 (上中旬), 2017 (01).